

Een verborgen meesterwerk uit 1867

J.J. Cremer's curatoriale analyse
van Dr. Hacke van Mijnden's
geprivilegieerde vertaling
van Dante's Inferno.

Documentatienummer:
De Nederlandsche Spectator /
10 April 1867.

PUBLICATIE:

**DE NEDERLANDSCHE
SPECTATOR**

DATUM:

10 APRIL 1867

AUTEUR:

J.J. CREMER

ONDERWERP:

**DR. J.C. HACKE
VAN MIJNDEN**

DE ONTHULLING VAN EEN LITERAIR GEHEIM

“

MIJNHEER DE SPECTATOR!
VERGUN MIJ U IETS MEE TE DEELEN.

Cremer opent zijn betoog met de mededeling dat hij een fabelachtige nieuwe uitgave van de *Divina Commedia* in handen heeft—een werk dat het grote publiek volledig onbekend is. Het is geen commerciële uitgave, maar een zeldzaam, particulier geschenk.

De anatomie van een tastbaar meesterwerk



MONNIKENARBEID IN HET NEDERDUITSCH

MUSEUM EXHIBITION TAGS

CURATORIAL | 4D: EXHIBITION

ITERATIEF PROCES



Concept: Hacke vertaalde het gehele werk eerst drie maal exclusief voor eigen studie en begrip, ver voordat hij tot publicatie overging.

DE ARCHITECTUUR VAN DE TERZINE

```

graph TD
    ABA --> BCB
    BCB --> CDC
    CDC --> ABA
  
```

De Uitdaging: Tegen het advies van Macaulay in, besloot Hacke het strikte mathematische en harmonische terza rima schema van Dante te behouden.

Het Bewijs: Bewijs van de 'onwaardeerbare rijkdom onzer heerlijke moedertaal' geleverd door complexe Nederlandse rijmwoorden:

KRACHTEN — KLACHTEN — BRACHTEN
DOORBOORDEN — AKKOORDEN — WOORDEN
WOEDE — MOEDE — ROEDE

Een multidisciplinaire galerie op folioformaat



De Beeldhouw- en Fotokunst

Een marmeren buste van Dante, speciaal in Rome vervaardigd door Eumene Baratta op last van Hacke, vervolgens in Amsterdam fotografisch vastgelegd door F.W. Deutmann.



De Lofzang

Een inleidende, poëtische ode van de Nederlandse dichter Ten Kate ('Dante Alighieri'), die Dante de bard der oudheid noemt en lof uitspreekt voor Hacke's vertolking.



De Meester-Illustrator

Drieënveertig geniale, donkere scheppingen van Gustave Doré (de 'Czaar der teekenaren') die het eenzame, fantastische woud van de Inferno visualiseren.

Het Mæceen-model *versus* de commerciële markt

Commerciële Uitgave	Hacke's Mæceen-Model
Oplage	
Massa-productie voor de boekhandel.	Een streng gelimiteerde oplage van slechts 150 exemplaren.
Doelgroep	
Het anonieme, algemene leespubliek.	Uitsluitend de intieme vriendenkring van de auteur.
Motief	
Winstoogmerk en brede distributie.	Zuivere liefde en eerbied voor de kunst. De volwassen vrucht van zijn talent wordt aangeboden op 'gouden schalen.'

Een openlijke oproep aan de Nederlandsche beeldende kunst



Cremer fungeert via deze recensie expliciet als recruiter ('de tolk zijner wenschen'): hij daagt Neerlands beste talenten uit om zich bij dit historische project aan te sluiten.

De drie pijlers van een nationaal monument

Cremer's ultieme wens:

Dat de auteur dit reuzenarbeid mag voltooien, er troost in vindt na bittere verliezen, en dat de *Divina Commedia* uiteindelijk het 'algemeen eigendom' zal worden van het gehele vaderland.

Klassiek Erfgoed

De onbevreesde navolging van Dante en Virgilius; het overbrengen van middeleeuwse Italiaanse wereldliteratuur naar het noorden.

Bewijskracht van de Moedertaal

Het meesterlijk kneden en vormen van het 'dierbaar Nederduitsch', bewijzend dat de Nederlandse taal het complexe ritme van het origineel aankan.

Nationale Kunst-Emancipatie

De ambitie om de Nederlandse beeldende kunst te verheffen door haar direct te verbinden aan deze grandioze literaire taak.